

CHAPTER IV

Conclusion

From the analysis of Minangkabau cultural words presented in the previous chapter, the writer concludes that there are fourteen (14) data that are classified as Minangkabau cultural words in the novel *Negeri 5 Menara*.

Those 14 data can be categorized into four (4) cultural word categories based on theory proposed by Newmark (1988). The word categories found in the Novel such as : *Ecology, material culture, social culture, customs & concepts*.

Actually, cultural phrases and words cannot be translated literally, since it is part one community's culture which cannot be found in other culture to solve the problem of non-direct equivalence, the translator use some strategies as proposed by Baker (1992). In this novel, it is found that there are four (4) strategies used by the translator to handle the problem of non-direct equivalence. The first is translation using a loan word found in datum 1, 2, 6, 7, 9, 10, 11, 13. The second is translation by a more general word or more general explanation found in datum 3, 4, 5. The third is translation by omission found in datum 8. The last is translation using a loan words plus explanation can be found in datum 12, 14.

After analyzing all Minangkabau cultural phrases and words found in the Novel *Negeri 5 Menara* which was translated into English with the title *The Land of Five Towers*, the writer can conclude that the most dominant strategy used by translator is translation by using a loan words strategy for 8 times.